

## К ВОПРОСУ О СТИЛИСТИЧЕСКОМ ПОТЕНЦИАЛЕ ИНФИНИТИВА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

**И.Д. ЕРМАКОВИЧ**

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

Грамматические формы участвуют в выражении тонких стилистических нюансов и эмоций в речи, в переходах от одного стиля изложения к другому. Стилистическую функцию языковые средства приобретают в конкретном сочетании друг с другом в пределах того или иного функционального проявления. Оттенки и краски речевой экспрессии во всем многообразии их реализации в речи материально сближают стилистику с грамматикой. Глагол — наиболее емкая грамматическая категория. В глагольном слове со всем разнообразием его значений и широтой экспрессивно-стилистического потенциала сочетается разнообразие грамматических форм [1, с. 3].

Инфинитив как форма глагола отличается большим диапазоном различных оттенков и разновидностей своего функционального проявления. Так, например, употребление инфинитива в функции подлежащего в большинстве случаев обусловлено индивидуальной манерой авторского повествования. Достижение экспрессивной выразительности в предложениях с инфинитивом в роли подлежащего происходит благодаря использованию различных стилистических приемов. Например, в предложении *To quarrel with him — how stupid of me!* опущение связи *to be* (*To quarrel with him is (was) stupid of me*) — подчеркивает эмоциональное состояние героя. Экспрессия достигается также благодаря интонационному рисунку предложения. Кроме того, эллипсис в данном примере выделяет инфинитив в препозиции, типичной для данной синтаксической функции.

Особый интерес представляет функционирование инфинитива в составе конструкции Complex Subject. Использование глаголов *to seem, to happen, to chance* отличается особой субъективной экспрессией.

*His manner changed when I happened to mention her* [4, с. 137].

*Everyone seemed to be talking and I sitting in silence, felt awkward* [5, с. 31].

На первый взгляд, инфинитивные конструкции в данных предложениях стилистически нейтральны, но при рассмотрении вводящих членов конструкции можно обнаружить их сближение с модальными глаголами, выражающими нереальность действия, возможность, неуверенность и другие субъективно-модальные значения, что само по себе уже экспрессивно. При переводе на русский язык подобных предложений уместно использование слов «случайно», «невзначай» и т.п., которые подчеркивают оценку высказывания. Во втором предложении субъективно-оценочная модальность осложняется антитезой (*be talking — sitting in silence*), а также использованием формы Continuous Infinitive Active, которая принимает

на себя функцию выражения субъективной экспрессии. При такой эмоционально-экспрессивной актуализации событие изображается как бы происходящим на глазах читателя, подчеркивается интенсивность, продолжительность действия. А, например, в предложении *He seemed, indeed, to have heard of it* [3, с. 143] стилистическая окраска формы Perfect Infinitive Active заключается в определенной интенсификации значения завершенности действия.

Особенно интересно употребление инфинитива в конструкции Complex Subject в метафорическом значении. Например:

*A heavy sky seemed to cover the world with the grey whiteness of a whitewashed ceiling* [3, с. 144].

*You seem to walk with your head among the stars* [5, с. 93].

В данных примерах перед нами развернутые метафоры, которые состоят из нескольких метафорически употребленных слов, создающих единый образ, но центром создания метафорического образа является инфинитив. Именно формы *to cover, to walk* способствуют более эмоциональной, образной интерпретации описываемых явлений. Метафора по своей природе предикативна и модальна. В сочетании с субъективно-оценочной модальностью метафорическое использование инфинитива способствует реализации индивидуального миропонимания, субъективно-авторского взгляда на описываемые явления.

Так же как и метафора, мощным средством характеристики явлений и предметов действительности является сравнение. Реализация инфинитива в функции сравнения — явление достаточно редкое, но с его помощью достигается более яркая выразительность создаваемого образа. Например:

*His body crumpled as to have a blow and he leaned to steady himself against an adjacent true* [4, с. 29].

*An appeal to the emotions is little likely to be effectual before luncheon* [5, с. 54].

В данных предложениях инфинитив в функции сравнения в значительной степени раскрывает субъективно-оценочное отношение писателя к фактам объективной действительности.

Анализ примеров с инфинитивом в конструкции Complex Subject показывает стилистические особенности функционирования инфинитива, связанные, прежде всего, с использованием лексических стилистических средств. Реализация же инфинитивной конструкции Complex Object представляет интерес с синтаксической точки зрения. Можно выделить следующие основные стилистические особенности употребления инфинитива в конструкции Complex Object:

1. Наличие различных видов повторов. *Анадиплосис: She wanted me to go — to go away with her somewhere* [4, с. 94]. Функция повтора инфинитива

в данном предложении — функция конкретизации, усиления, что создает эффект живой возбужденной речи. *Эпифора: I did not know what she wanted me to do. "What is it exactly she wanted me to do?" I asked* [5, с. 48]. Повтор инфинитивной конструкции в этом примере стирает переход от одного плана высказывания к другому. *Параллелизм: You wanted her to die. You wanted her to drown. And you just let her drown!* [4, с. 275] Параллелизм создает ритмическую организацию высказывания, передает эмоциональное состояние героя.

2. Опускание инфинитива (*эллипсис*): *Of course, if you want me to, Orville, I'll go over there* [4, с. 22]. Опускание инфинитива здесь характеризует внутреннее состояние говорящего.

3. Осложнение однородными членами предложения: *He saw her rise and fall, her eyes darken with anger* [3, с. 230]. Осложнение предложения однородными членами является одним из средств для создания необходимого эмоционального фона повествования.

Таким образом, стилистические возможности инфинитива достаточно высоки. Он имеет яркую эмоциональную окраску и эмоциональное значение и обладает богатым арсеналом лексических и синтаксических средств художественной изобразительности.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева, В. А. Функционирование неличных форм глагола в различных стилях речи / В. А. Алексеева // Вопросы грамматической структуры предложения и текста в английском языке : сб. науч. тр. — М., 1987. — Вып. 247. — С. 3–9.
1. Арнольд, И. В. Стилистика современного английского языка / И. В. Арнольд. — М. : Флинта : Наука, 2002. — 383 с.
2. Galsworthy, J. The Forsyte Saga. Book 1. The Man of Property / J. Galsworthy. — М. : Progress Publishers, 1974. — 383 p.
3. Dreiser, T. American Tragedy / T. Dreiser. — М., 1986. — 868 p.
4. Maugham, S. Cakes and Ale: or the Skeleton in the cupboard / S. Maugham. — М., 1980. — 94 p.

## НЕПОНЯТНОЕ И СТРАННОЕ В ПЕРЕВОДЕ РОМАНА У. ГОЛДИНГА «ПОВЕЛИТЕЛЬ МУХ»

**С.В. КАПУЗА**

*БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА*

Прошлый век подарил мировой литературе чрезвычайно много талантливых писателей и поэтов, которые создали по-настоящему выдающиеся произведения, уже давно получившие статус мировой классики и вошедшие в золотой фонд мирового наследия. Безусловно, в число таких авторов входит и Уильям Голдинг, самый известный роман которого — «Повелитель